

Recette pour traduire un texte latin

● Étape 1 : Travailler phrase par phrase

1. Repérer tous les verbes conjugués, les souligner.
2. Entourer les mots de liaison (conjonction de coordination, adverbe de liaison...) et les mots subordonnants (conjonction de subordination, pronom relatif...) afin de repérer l'articulation logique de la phrase à traduire.
3. En s'appuyant sur le travail fait en 1 et 2 isoler les propositions en les mettant entre crochets droits [...] :

Un verbe conjugué = une proposition

● Étape 2 : Travailler proposition par proposition

1. Dans chaque proposition analyser tous les termes :
 - a. Pour les **verbes** trouver mode, temps, voix et personne.
 - b. Pour les **noms** trouver cas, nombre et genre et la fonction correspondante en français. Noter toutes les possibilités quand il y en a plusieurs et ensuite procéder par élimination pour trouver la bonne.
 - c. Pour les **adjectifs** trouver cas, nombre et genre et la fonction correspondante en français. Relier l'adjectif au nom qu'il complète lorsqu'il s'agit d'un adjectif épithète. Noter toutes les possibilités quand il y en a plusieurs et ensuite procéder par élimination pour trouver la bonne.
 - d. Entourer les **mots de liaison** afin de mieux repérer l'articulation logique de la proposition à traduire.
 - e. Pour les **prépositions** préciser quel cas elles réclament et relier la préposition au mot ou au groupe de mots qu'elle introduit.
2. Traduire la phrase en s'appuyant rigoureusement sur l'analyse faite précédemment. Dans la mesure du possible prendre les mots ou groupes de mots à traduire dans l'ordre suivant :
 - a. **Sujet**
 - b. **Compléments éventuels du sujet** (adjectif épithète, complément du nom, proposition subordonnée relative...)

c. Verbe conjugué

d. Compléments essentiels du verbe : C.O.D et/ou C.O.I

e. Compléments non essentiels du verbe : Compléments circonstanciels

Une fois la phrase traduite dans cet ordre essayer dans la traduction finale de respecter au mieux l'ordre de la phrase latine : il arrive que ce ne soit pas possible.

La traduction finale doit être écrite **dans un français correct** et respecter au mieux l'ordre des mots de la phrase latine.

● Étape 3

Toujours relire sa traduction en vérifiant que l'analyse faite à l'étape 2.1 a bien été respectée et en s'assurant que la phrase finale a un sens (de manière générale **et** dans le contexte du texte traduit).

● Étape 4

Quand tout le texte a été traduit relire l'ensemble de la traduction et vérifier que le tout forme un ensemble cohérent et qui veut dire quelque chose. À la moindre anomalie reprendre l'analyse et la traduction de la phrase en vérifiant :

- que la traduction respecte scrupuleusement l'analyse,
- que l'analyse ne comporte pas d'erreurs.

Comment déterminer à quel temps, mode, personne et voix un verbe est conjugué ?

On commence par regarder si le verbe est composé d'une seule forme (*amat, cepit...*) ou de plusieurs formes (*amatus est...*)

Si le verbe a une formation périphrastique (avec plusieurs formes) il est :

- à la voix passive
- à un temps du *perfectum* (parfait, plus-que-parfait ou futur antérieur)

Si le verbe est composé d'une seule forme il faut regarder :

- le **radical du verbe**

Soit le verbe est formé à partir du radical du présent et il est donc conjugué au présent ou au futur ou à l'imparfait ;

Soit le verbe est formé à partir du radical du parfait (4^e et 5^e formes des temps primitifs) et il est donc :

- à la voix active (en effet à la voix passive les verbes formés sur le radical du parfait sont composés de deux formes) ;
- et conjugué au parfait ou au plus que parfait ou au futur antérieur
- et les **terminaisons du verbe**

La terminaison du verbe donne un certain nombre d'informations :

- sur la voix (active ou passive)
- Si le verbe est formé sur le radical du présent à la voix active on trouve les terminaisons suivantes :

-o ou -m	-mus
-s	-tis
-t	-nt

- Si le verbe est formé sur le radical du présent à la voix passive on trouve les terminaisons suivantes :

<i>-r ou -or</i>	<i>-mur</i>
<i>-ris</i>	<i>-mini</i>
<i>-tur</i>	<i>-ntur</i>

- Si le verbe est formé sur le radical du parfait on trouve les terminaisons caractéristiques des temps suivants : parfait, plus que parfait et futur antérieur.
 - et sur la personne (1^{re}, 2^e, 3^e singulier ou pluriel)

On cherche ensuite si on trouve :

- un suffixe caractéristique :
 - ba* pour l'imparfait
 - bo*, -*bis*, -*bit*... pour le futur des verbes de 1^{re} et 2^e conjugaisons, etc.
- ou des désinences caractéristiques de certains temps ou modes :
 - issem*... pour le subjonctif parfait
 - erim*... pour le subjonctif plus que parfait, etc.

● Exemples

amabatur

- une seule forme
- temps formés sur le radical du présent (présent, imparfait ou futur)
- terminaison *-tur* → voix passive et 3^e singulier
- suffixe *-ba* → indicatif imparfait
- *amabatur* : indicatif imparfait passif 3^e singulier

cepisti

- une seule forme
- temps formés sur le radical du parfait → voix active et choix entre parfait, plus que parfait et futur antérieur
- terminaison *-isti* → 2^e singulier de l'indicatif parfait
- *cepisti* : indicatif parfait actif 2^e singulier

captus erat

- deux formes → voix passive et temps formés sur le radical du parfait (parfait, plus-que-parfait ou futur antérieur)
- *erat* → 3^e singulier
- *erat* → indicatif imparfait du verbe être → indicatif plus-que-parfait passif
- *captus erat* : indicatif plus-que-parfait passif 3^e singulier

Comment déterminer à quel(s) cas un nom est ?

Ce sont les terminaisons du nom qui vont donner les informations qui permettront ensuite de déterminer à quel(s) cas se trouve le nom.
Certaines terminaisons sont transparentes et ne laissent qu'une seule analyse possible.

À titre d'exemples on peut citer :

- la terminaison *-am* qui indique automatiquement que :
 - le nom est à l'accusatif singulier
 - c'est un nom féminin
 - c'est un nom de 1^{re} déclinaison
- ou la terminaison *-as* qui indique automatiquement que :
 - le nom est à l'accusatif pluriel
 - c'est un nom féminin
 - c'est un nom de 1^{re} déclinaison
- ou la terminaison *-uum* qui indique automatiquement que :
 - le nom est au génitif pluriel
 - le nom peut appartenir aux trois genres (masculin, féminin ou neutre)
 - c'est un nom de 4^e déclinaison
- ou la terminaison *-erum* qui indique automatiquement que :
 - le nom est au génitif pluriel
 - c'est un nom masculin ou féminin
 - c'est un nom de 5^e déclinaison
- ou la terminaison *-orum* qui indique automatiquement que :
 - le nom est au génitif pluriel
 - c'est un nom masculin ou neutre
 - c'est un nom de 2^e déclinaison
- ou la terminaison *-ium* qui indique que :
 - le nom est au génitif pluriel
 - le nom peut appartenir aux trois genres (masculin, féminin ou neutre)
 - c'est un nom de 3^e déclinaison parisyllabique

- ou encore la terminaison *-arum* qui indique automatiquement que :
 - le nom est au génitif pluriel
 - c'est un nom féminin
 - c'est un nom de 1^{re} déclinaison

D'autres terminaisons par contre ouvrent la porte à plusieurs hypothèses. Il faut toujours vérifier ses hypothèses en allant chercher dans un dictionnaire ou dans un lexique le nominatif, le génitif et le genre du nom.

- La terminaison *-ibus* indique que :
 - le nom est au datif pluriel ou à l'ablatif pluriel
 - le nom peut appartenir aux trois genres (masculin, féminin ou neutre)
 - c'est un nom de 3^e ou de 4^e ou de 5^e déclinaison
- La terminaison *-ae* indique que :
 - le nom est au génitif singulier, au datif singulier, au nominatif pluriel ou au vocatif pluriel
 - c'est un nom féminin
 - c'est un nom de 1^{re} déclinaison
- La terminaison *-es* indique que :
 - le nom est au nominatif singulier, au vocatif singulier, au nominatif pluriel, au vocatif pluriel ou à l'accusatif pluriel
 - c'est un nom masculin ou féminin
 - ce peut être un nom de 3^e déclinaison ou de 5^e déclinaison
- La terminaison *-em* indique que :
 - le nom est à l'accusatif singulier
 - c'est un nom masculin ou féminin
 - ce peut être un nom de 3^e déclinaison ou de 5^e déclinaison
- La terminaison *-a* indique que :
 - le nom peut être au nominatif singulier, au vocatif singulier et à l'ablatif singulier, ou au nominatif pluriel, au vocatif pluriel et à l'accusatif pluriel.
 - le nom peut être féminin ou neutre
 - ce peut être un nom de 1^{re} déclinaison ou de 2^e déclinaison ou de 3^e déclinaison imparisyllabique ou de 4^e déclinaison
- La terminaison *-um* indique que :
 - le nom peut être au nominatif singulier, au vocatif singulier, à l'accusatif singulier ou au génitif pluriel
 - le nom peut appartenir aux trois genres (masculin, féminin ou neutre)
 - ce peut être un nom de 2^e déclinaison ou de 3^e déclinaison imparisyllabique
- La terminaison *-e* indique que :
 - le nom peut être au vocatif singulier ou à l'ablatif singulier
 - le nom peut appartenir aux trois genres (masculin, féminin ou neutre)

- ce peut être un nom de 2^e déclinaison ou de 3^e déclinaison ou de 5^e déclinaison
- La terminaison *-o* indique que :
 - le nom peut être au datif singulier ou à l'ablatif singulier
 - le nom peut être masculin ou neutre
 - c'est un nom de 2^e déclinaison
- La terminaison *-i* indique que :
 - le nom peut être au génitif singulier, au nominatif pluriel, au vocatif pluriel ou au datif singulier ou à l'ablatif singulier
 - le nom peut appartenir aux trois genres (masculin, féminin ou neutre)
 - ce peut être un nom de 2^e déclinaison ou de 3^e déclinaison
- La terminaison *-is* indique que :
 - le nom peut être au génitif singulier ou au datif pluriel ou à l'ablatif pluriel
 - le nom peut appartenir aux trois genres (masculin, féminin ou neutre)
 - ce peut être un nom de 3^e déclinaison ou de 1^{re} déclinaison ou de 2^e déclinaison
- La terminaison *-us* indique que :
 - le nom peut être au nominatif singulier, au génitif singulier, au nominatif pluriel, au vocatif pluriel ou à l'accusatif pluriel
 - le nom peut appartenir aux trois genres (masculin, féminin ou neutre)
 - ce peut être un nom de 2^e déclinaison ou de 4^e déclinaison

Le tableau de la page suivante propose un repérage des cas et des déclinaisons pour les noms en s'appuyant sur les terminaisons.

Tableau des cas et déclinaisons

	Nominatif		Vocatif		Accusatif		Génitif		Datif		Ablatif	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
1^{re} déclinaison	-a	-ae	-a	-ae	-am	-as	-ae	-arum	-ae	-is	-a	-is
2^e déclinaison												
Masculin	-us	-i	-e	-i	-um	-os	-i	-orum	-o	-is	-o	-is
Neutre	-um	-a	-um	-i	-um	-a	-i	-orum	-o	-is	-o	-is
3^e déclinaison												
Masculin/Féminin		-es		-es	-em	-es	-is	-um/-ium (parisyllabique)	-i	-ibus	-e	-ibus
Neutre		-a/-ia (parisyllabique)		-a/-ia (parisyllabique)		-a/-ia (parisyllabique)	-is	-um / -ium (parisyllabique)	-i	-ibus	-e / -i (parisyllabique)	-ibus
4^e déclinaison												
Masculin/Féminin	-us	-us	-us	-us	-um	-us	-us	-uum	-ui	-ibus	-u	-ibus
Neutre	-u	-ua	-u	-ua	-u	-ua	-us	-uum	-ui	-ibus	-u	-ibus
5^e déclinaison												
	-es	-es	-es	-es	-em	-es	-ei	-erum	-ei	-ebus	-e	-ebus